

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ Pamfile T. Povestea lumii de demult. București: Librăriile Socesc, 1913. P. 5–9.
- ² Поверье румын из коммуны Катанеле, жудец Долж; устное сообщение г-на Шт. Ст. Туцеску. *Прим. Т. Памфиле. Здесь и далее примечания снабжены указанием авторства: «Прим. пер.» — примечания переводчика; иные пометы указывают на комментарии и сноски, перенесенные из оригинальных текстов.*
- ³ Там же; записано со слов Симиона Луки, местного жителя возрастом свыше 100 лет. *Прим. Т. Памфиле.*
- ⁴ Здесь и далее Молдова означает историческую область — часть территории средневекового Молдавского княжества. Современную Республику Молдова румынские авторы, чьи тексты вошли в сборник, называли Бессарабией. *Прим. пер.*
- ⁵ Жудец — административно-территориальная единица в Румынии. *Прим. пер.*
- ⁶ Фыртат (рум. fârtat) — побратим, названный брат; Нефыртат — антоним побратиму (в некоторых текстах он прямо именуется nefrate, то есть буквально «небрат»); Сарсаилэ — одно из многочисленных имен дьявола в румынской народной мифологии. *Прим. пер.*
- ⁷ Поверье румын из Мэнэстирени; устное сообщение г-на Д. Гр. Фуртуна, студента-геолога. *Прим. Т. Памфиле.*
- ⁸ Поверье румын из Флорешти; устное сообщение барышни Вирджинии Стан. *Прим. Т. Памфиле.*
- ⁹ Petriceicu Hasdeu B. Etymologicum Magnum Romaniae. Vol. I. București: Stabilimentul grafic Socesc & Teclu, 1887. Col. 1185. *Прим. Т. Памфиле.*
- ¹⁰ Rădulescu-Codin C., Tuțescu Șt. Dăfii. Snoave și povești. Craiova: Librăria și Tipografia David J. Benvenisti, 1904. P. 36. *Прим. Т. Памфиле.*
- ¹¹ Пер. М. И. Иткина, П. С. Попова.
- ¹² Pamfile T. Povestea lumii de demult... P. 25.
- ¹³ Petriceicu Hasdeu B. Dicționarul limbii istorice și poporane a românilor. Tom. II. București: Librăriile Socesc, 1890. P. 53–54.
- ¹⁴ Esmailpour A. Manichaeism Gnosis and Creation Myth // Sino-Platonic Papers. 2005. Nr. 156. July. P. 51.
- ¹⁵ «Этот молдавский народ, по их собственному утверждению, с самого начала и донныне исповедует религию святого Павла с наивысшим почтением и благочестием» (лат.).
- ¹⁶ Святого Павла (лат.).

- ¹⁷ «Бросил, как святой Павел валахов» (нем.).
- ¹⁸ Petriceicu Hasdeu V. Cuvente den bătrâni. București: Cultura națională, 1937. P. 143–144.
- ¹⁹ Niculiță-Voronca E. Datinile și credințele poporului român, adunate și așezate în ordine mitologică. Vol. I. Iași: Polirom, 1998. P. 30. Первое издание этой книги вышло в 1903 г. в Черновцах. *Прим. пер.*
- ²⁰ Ibid. P. 30–31.
- ²¹ Ibid. P. 31.
- ²² Ibid.
- ²³ Ibid. P. 38–39.
- ²⁴ Ibid. P. 42.
- ²⁵ Ibid. P. 44.
- ²⁶ Ibid. P. 43.
- ²⁷ Pamfile T. Povestea lumii de demult... P. 55–56.
- ²⁸ Sevastos E. Nunta la români. Studiu istorico-etnografic comparativ. București: Tipografia Carol Göbl, 1889. P. 172–174.
- ²⁹ Голубиная книга. Русские народные духовные стихи XI–XIX вв. / сост., вступ. ст., примеч. Л. Ф. Солощенко, Ю. С. Прокошина. М.: Моск. рабочий, 1991. С. 36.
- ³⁰ Сказание, как сотворил Бог Адама // Электронные публикации Института русской литературы (Пушкинского Дома) РАН. URL: <http://lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=4913> (дата обращения: 08.02.2026).
- ³¹ Niculiță-Voronca E. Datinile și credințele... P. 33.
- ³² См., например: Петрухин В. Я. Сотворение мира // Славянские древности: этнолингвистический словарь: в 5 т. / под общ. ред. Н. И. Толстого. Т. 5: С (Сказка) — Я (Ящерица). М.: Междунар. отношения, 2012. С. 141.
- ³³ Niculiță-Voronca E. Datinile și credințele... P. 33.
- ³⁴ Ibid. P. 50–51.
- ³⁵ Ibid. P. 33–34.
- ³⁶ Marian Sim. Fl. Legendele Maicii Domnului. București: Inst. de arte grafice “Carol Göbl”, 1904. P. 4–6.
- ³⁷ Коммуна — административно-территориальная единица в Румынии. *Прим. пер.*
- ³⁸ Niculiță-Voronca E. Datinile și credințele... P. 37.
- ³⁹ Ibid. P. 54–55.
- ⁴⁰ Obolensky D. The Bogomils. A Study in Balkan Neo-Manichaeism. Cambridge University Press, 1948. P. 210.
- ⁴¹ Niculiță-Voronca E. Datinile și credințele... P. 24–25.
- ⁴² Ibid. P. 25.
- ⁴³ Ibid. P. 26.
- ⁴⁴ Ibid. P. 25.
- ⁴⁵ Ibid. P. 27.

- 46 Ibid. P. 29.
- 47 Ibid. P. 34–35.
- 48 Candrea I. A. Iarba fiarelor. Studii de folclor. București: Cultura națională, 1928. P. 17–29.
- 49 Panțu Z. Plantele cunoscute de poporul român. București: Minerva, 1906. P. 127. *Прим. И. А. Кандри.*
- 50 Pamfile T. Mitologie românească. Vol. II. Comorile. București: Librăriile Socsec, 1916. P. 58; Revista “Familia”. Anul X. P. 526; Colecție din poeziile Marelui Logofăt I. Văcărescu, București: Tipografia lui C. A. Rosetti, 1848. P. 337. *Прим. И. А. Кандри.*
- 51 Petriceicu Hasdeu B. Etymologicum Magnum Romaniae... Col. 1645. *Прим. И. А. Кандри.*
- 52 Revista “Ion Creangă”. Vol. V. P. 15. *Прим. И. А. Кандри.*
- 53 Revista “Familia”. Vol. X. P. 526. *Прим. И. А. Кандри.*
- 54 Revista “Ion Creangă”. Vol. II. P. 239. *Прим. И. А. Кандри.*
- 55 Ibid. Vol. V. P. 15. *Прим. И. А. Кандри.*
- 56 Pamfile T. Op. cit. P. 67. *Прим. И. А. Кандри.*
- 57 Niculiță-Voronca E. Datinile și credințele... P. 532. *Прим. И. А. Кандри.*
- 58 Revista “Ion Creangă”. Vol. II. P. 239. *Прим. И. А. Кандри.*
- 59 Niculiță-Voronca E. Op. cit. P. 532. *Прим. И. А. Кандри.*
- 60 Revista “Familia”. Vol. X. P. 526. *Прим. И. А. Кандри.*
- 61 Ibid. *Прим. И. А. Кандри.*
- 62 Revista “Ion Creangă”. Vol. V. P. 15. *Прим. И. А. Кандри.*
- 63 Ibid. P. 15–16. *Прим. И. А. Кандри.*
- 64 Ibid. Vol. II. P. 240; cf. Niculiță-Voronca E. Op. cit. P. 532; Revista “Șezătoarea”. Vol. I. P. 84. *Прим. И. А. Кандри.*
- 65 Revista “Familia”. Vol. X. P. 526. *Прим. И. А. Кандри.*
- 66 Revista “Șezătoarea”. Vol. I. P. 287. *Прим. И. А. Кандри.*
- 67 Teodorescu G. Dem. Poezii populare române. București: Tipografia modernă, 1885. P. 673. *Прим. И. А. Кандри.*
- 68 Alecsandri V. Poezii populare ale românilor. București: Tipografia lucrătorilor asociați, 1867. P. 142. *Прим. И. А. Кандри.*
- 69 Niculiță-Voronca E. Op. cit. P. 532. *Прим. И. А. Кандри.*
- 70 Revista “Ion Creangă”. Vol. V. P. 16. *Прим. И. А. Кандри.*
- 71 Ibid. Vol. II. P. 240. *Прим. И. А. Кандри.*
- 72 Revista “Șezătoarea”. Vol. I. P. 84, 153; Vol. XV. P. 45; Gorovei A. Credinți și superstiții ale poporului român. București: Librăriile Socsec, 1915. P. 120; Petriceicu Hasdeu B. Etymologicum Magnum Romaniae... Col. 1645. *Прим. И. А. Кандри.*
- 73 Niculiță-Voronca E. Loc. cit. *Прим. И. А. Кандри.*
- 74 Manguica S. Revista “Familia”. *Прим. И. А. Кандри.*
- 75 Pamfile T. Op. cit. P. 62. *Прим. И. А. Кандри.*

- ⁷⁶ Niculiță-Voronca E., loc. cit. *Прим. И. А. Кандри.*
- ⁷⁷ Revista “Șezătoarea”. Vol. XV. P. 45. *Прим. И. А. Кандри.*
- ⁷⁸ Marian S. Fl. Paducelul // Viața Românească. 1906. Nr. 5, an. 1. P. 259–262.
- ⁷⁹ Записано со слов румын из Буковины, село Броскэуць, а также жителей Молдовы; надиктовал Никулаю Кирион Баджуря, подтверждает г-жа Е. Никулица-Воронка. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ⁸⁰ Надо отметить, что в румынском и растение, и болезнь именуются одинаково — răducel (пэдучэл). *Прим. пер.*
- ⁸¹ По словам румын из Фрэтэуцу-Векь (диктовала Замфира Игнатоей): «Боярышник — годное средство от почесухи, которая случается на ступнях. Говорят, что почесуха происходит от того, что кто-то выбрасывает золу из зольника туда, где ходят люди, и она попадается кому-то на пути. Почесуха не болит, но очень зудит, и все время хочется чесать ступни. Она бывает и у людей, и у скота, и лечится одинаково»; М. Лупеску «Народная медицина», опубликовано в газете Șezătoare, год I. Фэлтичень, с. 121: «Почесуха бывает на ступне у того, кто ходит босиком. От нее так сильно зудит кожа, что хочется сунуть ногу в пламя. От почесухи тяжело избавиться. Если печеный шиповник поместить на ступню, чтобы ее обожгло, исцелишься. Печеная иглица (rădureț, пэдурец), если горячей поместить туда, где зудит, также помогает»; С. Люба и И. Яна «Народная медицина», опубликовано в газете Familia, год XXVIII, с. 6: «Когда зудят пальцы ног и стопы, это называется почесуха. От болезни этой страдают те, кто много ходит по влажным местам и не разувается несколько дней кряду, например пастухи». *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ⁸² Niculiță-Voronca E. Datinile și credințele... P. 109–110.
- ⁸³ Ibid. P. 111–112.
- ⁸⁴ Rădulescu-Codin C., Mihalache D. Sărbătorile poporului cu obiceiurile, credințele și unele tradiții legate de ele. București: Tipografia “Cooperativa”, 1909. P. 110–112.
- ⁸⁵ *Скорпия* — традиционный для румынских и молдавских сказок образ опасного чудища женского пола, чей облик может быть очень разным, но нрав всегда крайне скверный. *Прим. пер.*
- ⁸⁶ Гура А. В. Символика животных в славянской народной традиции. М.: Индрик, 1997. С. 218–224.
- ⁸⁷ Niculiță-Voronca E. Datinile și credințele... P. 25.
- ⁸⁸ Stancescu D. Snoave sau glume populare. București: ed. tip. “Universul”, 1892. P. 66–69.
- ⁸⁹ Niculiță-Voronca E. Datinile și credințele... P. 35.
- ⁹⁰ Ibid.
- ⁹¹ Ibid. P. 44.

- ⁹² Marian S. Fl. Ornitologia poporană română. Tom. I. Cernăuți: Tipografia lui R. Eckhardt, 1883. P. 2–7.
- ⁹³ *Цинут* — административно-территориальная единица Румынии. *Прим. пер.*
- ⁹⁴ См., например: Гура А. В. Символика животных... С. 682–709.
- ⁹⁵ Как сообщил мне Онуфрей Фрунзэ, крестьянин из села Иджешти, птица, которую мы зовем «кукушкой», в некоторых частях Буковины именуется «штефаном». *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ⁹⁶ Легенда впервые была опубликована г-ном Илие Поп в журнале *Șezătoarea*, том IV, Будапешт, 1878. С. 92–93. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ⁹⁷ Marian S. Fl. Insectele în limba, credințele și obiceiurile românilor. București: Inst. de arte grafice “Carol Göbl”, 1903. P. 1–2.
- ⁹⁸ Устное сообщение г-на Т. А. Богдана, учителя из Бистрицы: «Репеде — маленькое насекомое с длинными лапками, которое передвигается очень быстро». *Прим. С. Фл. Мариана*; слово *repede* в буквальном переводе с румынского и означает «быстро». *Прим. пер.*
- ⁹⁹ Marian S. Fl. Sărbătorile la români. Vol. II. București, 1899. P. 144: «В других местностях Драгобете — проворный жук, которого заклинательницы используют для любовной ворожбы». *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹⁰⁰ Поверье румын из Шамшуда, сообщил г-н Т. А. Богдан. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹⁰¹ Поверье румын из Фэгэрэу. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹⁰² Поверье румын из Теки. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹⁰³ Поверье румын из Батэша. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹⁰⁴ Поверье румын из Шиеуц. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹⁰⁵ Поверье румын из Ардана. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹⁰⁶ Поверье румын из Мочиу. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹⁰⁷ Поверье румын из Фелфалэу. Все поверья мне сообщил г-н Т. А. Богдан, учитель из Бистрицы. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹⁰⁸ Antonescu R. Dicționar de Simboluri și Credințe Tradiționale Românești, 2009. URL: <https://cimec.ro/Etnografie/Antonescu-dictionar/Dictionar-de-Simboluri-Credinte-Traditionale-Romanesti.html> (дата обращения: 01.02.2026)
- ¹⁰⁹ Marian S. Fl. Insectele în limba... P. 14–15.
- ¹¹⁰ Сообщил г-н Иос. Олариу. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹¹¹ Marian S. Fl. Insectele în limba... P. 27.
- ¹¹² Записано в селе Шкея, округ Сучава; сообщил гимназист Д. Кымпан. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹¹³ Marian S. Fl. Insectele în limba... P. 36–42.
- ¹¹⁴ Сообщил г-н Т. А. Богдан. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹¹⁵ Поверье румын из Тончиу, сообщил г-н Т. А. Богдан. *Прим. С. Фл. Мариана.*

- ¹¹⁶ Сообщил г-н Т. А. Богдан. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹¹⁷ Сообщили Лука Булига и Ал. Бозонк, гимназисты; продиктовал Ник. Харага. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹¹⁸ Сообщил Остафие Молдован, гимназист. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹¹⁹ Сообщил Виктор Боднареску, гимназист. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹²⁰ Иванов день, 24 июня. *Прим. пер.*
- ¹²¹ Сообщил Виктор Петреску, гимназист. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹²² Сообщил г-н Г. Томоягэ, певчий. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹²³ Автор лично слышал об этом от многих персон. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹²⁴ Обычай румын из Кымпулунга, сообщил Георге Чуперкэ, гимназист. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹²⁵ Обычай румын из Цара-Хацегулуй, о котором сообщил г-н Арон Денсушяну, а также румын из Майдана, что в Банате, о котором сообщил г-н Иос. Олариу. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹²⁶ Обычай и поверье румын из Раглы. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹²⁷ Обычай и поверье румын из Бучерди. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹²⁸ Обычай и поверье румын из Бозияша, возле Дичёсентмартона. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹²⁹ Обычай и поверье румын из Родна-Ноуэ. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹³⁰ Обычай и поверье румын из Абруда. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹³¹ Обычай и поверье румын из Фэгэрэу. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹³² Там же. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹³³ Обычай и поверье румын из Аркалии. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹³⁴ Marian S. Fl. Insectele în limba... P. 46–54.
- ¹³⁵ Сообщил г-н Т. А. Богдан. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹³⁶ Сообщил г-н Т. А. Богдан. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹³⁷ Сообщил г-н Т. А. Богдан. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹³⁸ Сусу (рум.) — кукушка. *Прим. пер.*
- ¹³⁹ Как и в российской православной традиции, Петров (Апостольский) пост в Румынии начинается через неделю после праздника Русалии (Духова дня) и длится до Дня Петра и Павла, который отмечается 29 июня / 12 июля. *Прим. пер.*
- ¹⁴⁰ Сообщил св. отец Т. Бэлэшел. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹⁴¹ Поверье румын из Шамшуда. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹⁴² Поверье румын из Ш.-Магеруша. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹⁴³ Поверье румын из Джурджиу и Ш.-Кристура. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹⁴⁴ Поверье румын из Ш.-Кристура. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹⁴⁵ Поверье румын из Рунка. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹⁴⁶ Поверье румын из Киралеша. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹⁴⁷ Поверье румын из Аркалии. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹⁴⁸ Поверье румын из Фэрэгэу. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹⁴⁹ Поверье румын из Тейуша. *Прим. С. Фл. Мариана.*

- ¹⁵⁰ Поверье румын из Шерецела. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹⁵¹ Поверье румын из Херины. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹⁵² Поверье румын из Галаца, возле Бистрицы. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹⁵³ Поверье румын из Бистрицы. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹⁵⁴ Поверье румын из Будуша. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹⁵⁵ Поверье румын из Фэрэгэу. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹⁵⁶ Обычай румын из Реусени, сообщил Вас. Поп. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹⁵⁷ *Legende sau basmele românilor, adunate din gura poporului de P. Ispirescu, culegător-tipograf. București: Editura librăriei H. Steinberg, 1892. P. 1–10.*
Эту сказку мне рассказал отец, житель бухарестской магалы Удрикани, где-то в промежутке 1838–1844 гг. Впервые она была опубликована в газете *Țăranul Român* № 11 за 1862 г.; во второй раз — в составе брошюры в 1862 г.; в третий — в сборнике *Legende sau Basmele Românilor, de un culegător-tipograf, Partea I* в 1872 г. *Прим. П. Испиреску.*
- ¹⁵⁸ *Óка* (око, окка) — старинная османская мера веса, 1 ока = 1,2828 кг. *Прим. пер.*
- ¹⁵⁹ *Геоноайя* (*Gheonoaia*) — мифическое существо, чудовище женского пола с неопределенным обликом. Любопытно, что само по себе слово *gheonoaia*, или *ghionoaia*, означает «зеленый дятел», *Picus viridis*. *Прим. пер.*
- ¹⁶⁰ *Зына* — прекрасная фея в румынском фольклоре. *Прим. пер.*
- ¹⁶¹ *Зрницор*, *зрницоройка* — румынское мифическое существо, чудовище неопределенного облика. *Прим. пер.*
- ¹⁶² *Povești ardelenesti culese din gura poporului de Ioan Pop-Reteganel. Partea a IV-a. Brașov: Editura librăriei “Nicolae I. Ciurcu”, 1888. P. 34–60.*
Название сказки буквально переводится как «Яблоко (*măr*) и Груша (*răr*)». Стоит отметить, что одно из известных румынских фольклорных пожеланий всяческих благ звучит следующим образом: «Желаем жить да процветать, словно яблони и груши в середине лета» (*Să trăiți, să înfloriți, ca merii, ca perii în mijlocul verii*). *Прим. пер.*
- ¹⁶³ *Ульпия Траяна* — столица и крупнейший город Римской Дакии во II–III вв. н. э.
- ¹⁶⁴ *Rădulescu-Codin C. Îngerul românului. Povești și legende din popor. București: Librăriile Sococ, 1913. P. 230–235.*
- ¹⁶⁵ *Бурдей* (рум. *bordei*) — разновидность полужемлянки, известная с давних времен на территории Румынии и Республики Молдова. *Прим. пер.*
- ¹⁶⁶ *Дед Мартин* (рум. *moș Martin*) — эвфемизм для обозначения медведя. *Прим. пер.*
- ¹⁶⁷ *Marian S. Fl. Ornitologia poporană română. Tom. I... P. 336–338.*
- ¹⁶⁸ Здесь сохранена орфография С. Фл. Мариана. В современном румынском «Святой Четверг» пишется (и читается) немного иначе: *Sfânta Joi* (Сфънта Жой). *Прим. пер.*

- ¹⁶⁹ Березкин Ю. Е., Дувакин Е. Н. Тематическая классификация и распределение фольклорно-мифологических мотивов по ареалам. Аналитический каталог. Раздел b2f «Трудные похороны». URL: <https://www.ruthenia.ru/folklore/berezkin/b2f.html> (дата обращения: 06.02.2026).
- ¹⁷⁰ Там же. Раздел b2f1 «Похороненный в голове». URL: <https://www.ruthenia.ru/folklore/berezkin/b2f1.html> (дата обращения: 06.02.2026).
- ¹⁷¹ Пер. С. К. Апта.
- ¹⁷² Povești ardelenesti culese din gura poporului de Ioan Pop-Reteganul. Partea a V-a. Braşov: Editura librăriei “Nicolae I. Ciurcu”, 1888. P. 58–67.
- ¹⁷³ Marian S. Fl. Fata Pădurii. // Junimea Literară. 1905. Nr. 12, an. 2. P. 183–185.
Не следует путать это волшебное существо с другим, чье именование схоже: Мўма Пэдурий (букв. Мать Леса, Лесная мать) — во многом румынская Баба-яга или лешачиха, а вот Фата — совсем другое дело (впрочем, в некоторых регионах Румынии они действительно могут отождествляться). *Прим. пер.*
- ¹⁷⁴ Записано со слов румын, проживающих в Буковине, с. Илиешшти, диктовал Никулау Ботезат, а также жителей Ботушаны, сообщил Симеон Бока, гимназист; также записано со слов румын из Трансильвании, цинут Нэсэуд, сообщил Джеорджиу Антон, с которым некогда мы учились в одной гимназии Нэсэуда; см. также: Василиу Кристе. Pădureana: новелла; опубл. в Familia, an. IX, с. 374. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ¹⁷⁵ Если точнее, речь идет о кустарнике *Cornus sanguinea* (его народное румынское название — сьнджер, sânger; вероятно, от слова sânge — «кровь»), чье современное научное название — кизил кроваво-красный, а устаревшие — дёрен или свидина также кроваво-красные, или свида, на этот раз ярко-красная. *Прим. пер.*
- ¹⁷⁶ *Притужальник* (рум. cordenciu) — деталь ткацкого станка; рычаг, стопорящий валы. *Прим. пер.*
- ¹⁷⁷ Papahagi T. Graiul și folklorul Maramureşului. Bucureşti: Cultura naţională, 1923. P. 109.
- ¹⁷⁸ Rădulescu-Codin C. Îngerul românului... P. 36–42.
- ¹⁷⁹ Панченко Л. Н. Персонажная структура мансийского фольклора: Хум-пõрхсуп, «половинный человек» // Вестник угроведения. 2021. Т. 11, № 4. С. 671–179.
- ¹⁸⁰ Rădulescu-Codin C. Îngerul românului... P. 313–314.
- ¹⁸¹ Ibid.
- ¹⁸² Ibid. P. 209–210.
- ¹⁸³ Marian S. Fl. Brumarelul // Junimea Literara. 1905. Nr. 3, an. 2. P. 40–41.
- ¹⁸⁴ От рум. brumă, брўмэ, то есть «иней», и mic, то есть «маленький». *Прим. пер.*
- ¹⁸⁵ Mare — «большой». *Прим. пер.*

¹⁸⁶ Teodorescu G. Dem. Poesii populare române. Culegere. București, 1885. P. 450–452.

Из баллады целиком мы узнаём, что цветочная фея-зына (кстати, это была Гарофицца, то есть ромашка) признала в Брумэреде суженого, он посадил ее на коня и увез к своей матушке-осени, где они и сыграли свадьбу. *Прим. пер.*

¹⁸⁷ Legende sau basmele românilor, adunate din gura poporului de P. Ispirescu... P. 393–400.

¹⁸⁸ Pamfile T. Mitologie românească I. Dușmani și prieteni ai omului. București: Librăria Soces, 1916. P. 49–50.

¹⁸⁹ Ibid. P. 50–54.

¹⁹⁰ Ibid. P. 67.

¹⁹¹ Толковый словарь румынского языка. URL: <https://dexonline.ro/definitie/piez/693753> (дата обращения: 12.11.2025).

¹⁹² Gorovei A. Credinți și superstiții ale poporului român. București: Librăria Soces, 1915. P. 231–237.

¹⁹³ Мясопуст по-румынски называется *lăsatul secului* (лэсáтул сэкулуй), что буквально означает «оставление сухого» и обычно трактуется как отказ от жирной (мясной) пищи. Однако существует и другая интерпретация, согласно которой изначальная форма была *lăsatul seculului*, то есть «оставление века» (*secul, secol*) или, точнее, «оставление мирского». Со временем один слог выпал, и в результате семантического переосмысления «мирское» превратилось в «сухое», то есть «постное». *Прим. пер.*

¹⁹⁴ *Pará* — турецкая серебряная монета, имевшая хождение также на территориях, находившихся под властью Османской империи. *Прим. пер.*

¹⁹⁵ *Матица* — несущая потолочная балка, которую народное мировоззрение наделяет как строительным, так и сакральным значением. *Прим. пер.*

¹⁹⁶ Marian S. Fl. Mitologie daco-română. Samca // Amicul Familiei. 1880. Nr. 8, an. IV. 9/21 martie. P. 70–71.

¹⁹⁷ Формулировка оригинала не допускает иного перевода, но образ выглядит странным и нелогичным; кроме того, в других источниках не удалось найти ничего похожего на демонический ключ. Возможно, имело место недопонимание между С. Фл. Марианом и тем, кто ему об этом рассказал. Впрочем, надо отметить, что ночной дух, проникающий в комнату через *замочную скважину* (но не в облике ключа!), — не редкость в фольклоре разных стран; в частности, такая привычка была у немецкого мифологического существа под названием *альп* и различных разновидностей *моры* у славян. *Прим. пер.*

¹⁹⁸ Поверье румын из села Кандрени, записанные со слов г-на П. Урсулу, известные также другим румынам из Буковины. *Прим. С. Фл. Мариана.*

- ¹⁹⁹ Поверье румын из села Кандрени, записанные со слов г-на П. Урсулу, известные также в селе Красна со слов Замфиры Туняка. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ²⁰⁰ См. заговоры против Самки и отпугивающие болезни из моего собрания. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ²⁰¹ Все немного сложнее: по меньшей мере один заговор, что приводится вслед за статьей С. Фл. Мариана, содержит упоминание «Самки и Самковицы» (Samca cu Samcoaiça), то есть в этом случае Самка представляется созданием мужского пола, а Самковица — женского. *Прим. пер.*
- ²⁰² В изначальной сноске С. Фл. Мариан признается, что «пока не сумел отыскать научное латинское именование этого растения», но мы можем с разумной долей уверенности это исправить: скорее всего, речь идет о синеголовнике плосколистном (*Eryngium scoprestrre*). URL: <https://dexonline.ro/definitie/samcă/817379> (дата обращения: 02.03.2026). *Прим. пер.*
- ²⁰³ Marian S. Fl. Mitologie daco-română. Samca // Amicul Familiei. 1880. Nr. 10, an. IV. 23 martie / 4 aprilie. P. 87–89.
- ²⁰⁴ Молитву эту, записанную на обрывке бумаги старым (кириллическим. — *Прим. пер.*) алфавитом, мне передал мой одноклассник, г-н Онуфрий Миронович, а сам же получил ее от какого-то дьячка. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ²⁰⁵ По словам одной румынки из села Чудею. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ²⁰⁶ Сия статья была уже закончена, когда мне попала еще одна молитва того же свойства, коя своими интонациями не сильно отличается от двух уже приведенных здесь, однако список 19 имен Самки выглядит особенным по сравнению с теми, что уже известны читателю. Посему текст самой молитвы я цитировать не стану, воспроизведу лишь содержащиеся в ней имена. Они таковы: 1. Авестигия, 2. Ароину, 3. Невердие, 4. Некорда, 5. Зелина, 6. Соломие, 7. Ио, 8. За, 9. Муха, 10. Шла, 11. Сьеме, 12. Хатигу, 13. Вавеза (на этом месте список обрывается). Сравнивая имена мифического существа, упомянутые во всех трех молитвах, каждый может убедиться в том, что, помимо имени Самка, широко известного в народе, все прочие являют собой некоторую сложность. В молитвах они звучат по-разному. Я взял на себя смелость привести их в том виде, в каком сумел расшифровать, в надежде, что эрудированные люди, занявшиеся изучением нашей мифологии, сумеют отделить зерна от плевел. *Прим. С. Фл. Мариана.*
- ²⁰⁷ Candra I.-A. Folclorul medical român comparat. Privire generală. Medicină magică. Iași: Polirom, 1999. P. 189.
- ²⁰⁸ См., например: Плотникова А. Южнославянская народная демонология в балканском контексте // *Studia mythologica slavica*. 1998. Вып. I. С. 122.

- ²⁰⁹ Marian S. Fl. Descântece poporane române. Suceava, 1886. P. 212–217.
- ²¹⁰ *Морой* — румынское мифологическое существо, аналогичное славянскому упырю. *Прим. пер.*
- ²¹¹ Подразумевается читающий заговор знахарь или знахарка (в этом случае формулировка меняется на «рабу Божию»). *Прим. пер.*
- ²¹² Marian S. Fl. Descântece... P. 1–5.
- ²¹³ Niculiță-Voronca E. Datinile și credințele... P. 30.
- ²¹⁴ Pamfile T. Povestea lumii de demult... P. 70–73.
- ²¹⁵ *Тартор* (рум. tartor) — слово, заимствованное из болгарского языка; 1) сатана, предводитель чертей; 2) главарь банды, атаман разбойников и т. д. *Прим. пер.*
- ²¹⁶ Pamfile T. Povestea lumii de demult... P. 65–66.
- ²¹⁷ Святой архангел Михаил. *Прим. пер.*
- ²¹⁸ Bălășel T. Revista “Șezătoarea”. Vol. XI. P. 173–175. *Прим. Т. Памфиле.*
- ²¹⁹ Legende sau basmele românilor, adunate din gura poporului de P. Ispirescu... P. 95–111.
- ²²⁰ Gorovei A. Credinți și superstiții... P. 31.
- ²²¹ Ibid. P. 86.
- ²²² 1 января / 14 января. *Прим. пер.*
- ²²³ Богоявление, 6 января. *Прим. пер.*
- ²²⁴ 30 ноября / 13 декабря. *Прим. пер.*
- ²²⁵ Gorovei A. Credinți și superstiții... P. 363–364.
- ²²⁶ От рум. mana; речь идет о жизненной силе. *Прим. пер.*
- ²²⁷ Gorovei A. Credinți și superstiții... P. 367.
- ²²⁸ Ibid. P. 309–312.
- ²²⁹ Имеется в виду любой колючий кустарник, чаще всего ежевика или шиповник. *Прим. пер.*
- ²³⁰ В тексте присутствует логический пропуск — не указано, что именно вкладывают покойному в нос и т. д.; восстановить его можно лишь по аналогии с поверьем, которое следует далее под номером 3604. *Прим. пер.*
- ²³¹ То есть веревки, которыми усопшему связывали руки и ноги. *Прим. пер.*
- ²³² Они отнимали не молоко в буквальном смысле, а саму способность скотины его давать. *Прим. пер.*
- ²³³ 23 апреля. *Прим. пер.*
- ²³⁴ Точнее, Воздвижения Креста Господня, 14 сентября / 27 сентября. *Прим. пер.*
- ²³⁵ Bârsan Z. Povestea scâlciuțelor // Gazeta Transilvaniei. 1902. Nr. 111, an. LXV. 19 mai / 1 iunie. P. 1–3.
- ²³⁶ Если точнее, scâlciuțele (скэлчиуцеле), что представляет собой уменьшительно-ласкательное от регионализма scâlcele (скэлчэле;

- куда более распространенное и привычное румынское именование одуванчика — răpădie, пэпэди'е). *Прим. пер.*
- ²³⁷ Фердела (ferdelă) — архаичная трансильванская единица измерения объема, равная примерно 20 л. *Прим. пер.*
- ²³⁸ Русалии (Rusalii) — двухдневный религиозный праздник, соответствующий Троице и Духову дню. *Прим. пер.*
- ²³⁹ Pamfile T. Mitologie românească II. Comorile. București: librăriile Socec, 1916. P. 17–19.
- ²⁴⁰ Marian S. Fl. Sărbătorile la români. Vol. III. București: Tipografia Carol Göbl, 1901. P. 247; Academia Română, Ms. no. 3418. P. 241. *Прим. Т. Памфиле.*
- ²⁴¹ Поверье румын из Ватра-Дорней, Буковина, которым поделился г-н Теофил Бизом. *Прим. Т. Памфиле.*
- ²⁴² Сообщил г-н П. Углиш, Ардял. *Прим. Т. Памфиле.*
- ²⁴³ Marian S. Fl. Sărbătorile la români. Vol. III... P. 251. *Прим. Т. Памфиле.*
- ²⁴⁴ Revista “Șezătoarea”. Vol. I. P. 286. *Прим. Т. Памфиле.*
- ²⁴⁵ Revista “Ion Creangă”. Vol. VII. P. 262; Rădulescu-Codin C. Legende, tradiții și amintiri istorice. București: Librăriile Socec, 1910. P. 29–30. *Прим. Т. Памфиле.*
- ²⁴⁶ Поверье румын из Ватра-Дорней, Буковина, которым поделился г-н Теофил Бизом. *Прим. Т. Памфиле.*
- ²⁴⁷ Marian S. Fl. Sărbătorile la români. Vol. III... P. 249. *Прим. Т. Памфиле.*
- ²⁴⁸ Niculiță-Voronca E. Op. cit. P. 480. *Прим. Т. Памфиле.*
- ²⁴⁹ Revista “Șezătoarea”. Vol. V. P. 109. *Прим. Т. Памфиле.*
- ²⁵⁰ Marian S. Fl. Sărbătorile la români. Vol. III... P. 244. *Прим. Т. Памфиле.*
- ²⁵¹ Рассказал Н. Шутояну, коммуна Кыинени, жудец Вылча. Convorbiri literare. Vol. XX. P. 809–810. В. А. Уреке, изучая место погребения хрониста Мирона Костина в Бэрбоши, узнал от одного крестьянина, что «возле озера, где много бурливых родников, есть подземелье, и если кто попробует в него пролезть, оттуда выскочит белый бык и убьет, ибо стережет он кроввище, оставленное убиенным боярином...». *Прим. Т. Памфиле.*
- ²⁵² Pascaniuc E. Personalități feminine ale folcloricicii românești. Elena Niculiță-Voronca (1862–1939) // Analele Bucovinei. 2019. Nr. I. P. 13–17.
- ²⁵³ Bârlea O. Istoria folcloricicii românești. București: Editura enciclopedică română, 1974. P. 156–165.
- ²⁵⁴ Iancu M. Petre Ispirescu, tipograful cu patru clase primare care a adus basmul românilor: “Aceste legende sunt ale lui, de la noi n-a luat decât visele trecutului, ale copilăriei”. URL: <https://adevarul.ro/stil-de-viata/cultura/petre-ispireescu-tipograful-cu-patru-clase-primare-2496439.html> (дата обращения: 10.01.2026).
- ²⁵⁵ Bârlea O. Istoria folcloricicii românești... P. 232–243.
- ²⁵⁶ Ibid. P. 404–408.

- ²⁵⁷ Simonescu D. Folcloristul C. Rădulescu-Codin (1875–1926) // Revista de folclor. 1957. Nr. 4, an. II. P. 91–120
- ²⁵⁸ «...Назвал свой сборник “Ангел румына”, ибо у нашего народа есть поверье (насколько нам известно — единственное в мировом фольклоре), что хорошо рассказанная повесть охраняет как “ангел-хранитель” дом, где ее рассказывают. В некоторых областях страны хозяин принимает гостя, только если он умеет рассказывать повести; повести о прогулках св. Петра и Бога на земле превращаются в “огненный язык” и охраняют дом, где их рассказывают. В своем фольклоре румынский народ хранит культ поэтического повествования». Ibid. P. 120.
- ²⁵⁹ Bârlea O. Istoria folcloristicii românești... P. 285–291.
- ²⁶⁰ Ibid. P. 292–294.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Березкин Ю. Е., Дувакин Е. Н. Тематическая классификация и распределение фольклорно-мифологических мотивов по ареалам. Аналитический каталог. Раздел b2f «Трудные похороны». URL: <https://www.ruthenia.ru/folklore/berezkin/b2f.html> (дата обращения: 11.02.2026).

2. Голубиная книга: Русские народные духовные стихи XI–XIX вв. / сост., вступ. ст., примеч. Л. Ф. Солощенко, Ю. С. Прокошина. М.: Московский рабочий, 1991. 354 с.

3. Гура А. В. Символика животных в славянской народной традиции. М.: Индрик, 1997. 459 с.

4. Панченко Л. Н. Персонажная структура мансийского фольклора: Хумпõрхсуп, «половинный человек» // Вестник угроведения. 2021. Т. 11, № 4. С. 671–179.

5. Петрухин В. Я. Сотворение мира // Славянские древности: этнолингвистический словарь: в 5 т. / под общ. ред. Н. И. Толстого. Т. 5: С (Сказка) — Я (Ящерица). М.: Международные отношения, 2012. 736 с.

6. Плотникова А. Южнославянская народная демонология в балканском контексте // *Studia mythologica slavica*. 1998. Вып. I. С. 147–156.

7. Antonescu R. Dicționar de simboluri și credințe tradiționale românești, 2009. URL: <https://cimec.ro/Etnografie/Antonescu-dictionar/Dictionar-de-Simboluri-Credinte-Traditionale-Romanesti.html> (дата обращения: 11.02.2026).

8. Bârlea O. Istoria folcloristicii românești. București: Editura enciclopedică română, 1974. 598 p.

9. Bârsan Z. Povestea scâlciuțelor // *Gazeta Transilvaniei*. 1902. Nr. 111, an. LXV. 19 mai / 1 iunie.

10. Candrea I. A. Folclorul medical român comparat. Privire generală. Medicină magică. Iași: Polirom, 1999. 489 p.

11. Candrea I. A. Iarba fiarelor. Studii de folclor. București: Cultura națională, 1928. 229 p.

12. Esmailpour A. Manichaeen Gnosis and Creation Myth // Sino-Platonic Papers. 2005. Nr. 156. July. 156 p.

13. Gorovei A. Credinți și superstiții ale poporului român. București: Librăriile Socec, 1915. 346 p.

14. Iancu M. Petre Ispirescu, tipograful cu patru clase primare care a adus basmul românilor: “Aceste legende sunt ale lui, de la noi n-a luat decât visele trecutului, ale copilăriei”. URL: <https://adevarul.ro/stil-de-viata/cultura/petre-ispireescu-tipograful-cu-patru-clase-primare-2496439.html> (дата обращения: 11.02.2026).

15. Legende sau basmele românilor, adunate din gura poporului de P. Ispirescu, culegător-tipograf. București: Editura librăriei H. Steinberg, 1892. 421 p.

16. Marian S. Fl. Brumarelul // Junimea Literara. 1905. Nr. 3, an. 2. P. 40–41.

17. Marian S. Fl. Descânțece poporane române. Suceava, 1886. 352 p.

18. Marian S. Fl. Fata Pădurii // Junimea Literară. 1905. Nr. 12, an. 2. P. 183–185.

19. Marian S. Fl. Insectele în limba, credințele și obiceiurile românilor. București: Inst. de arte grafice “Carol Göbl”, 1903. 595 p.

20. Marian S. Fl. Legendele Maicii Domnului. București: Inst. de arte grafice “Carol Göbl”, 1904. 359 p.

21. Marian S. Fl. Mitologie daco-română. Samca // Amicul Familiei. 1880. Nr. 10, an. IV. 23 martie / 4 aprilie. P. 87–89.

22. Marian S. Fl. Mitologie daco-română. Samca // Amicul Familiei. 1880. Nr. 8, an. IV. 9/21 martie. P. 70–71.

23. Marian S. Fl. Ornitologia poporană română. Tom. I. Cernăuți: Tipografia lui R. Eckhardt, 1883. 424 p.

24. Marian S. Fl. Paducelul // Viața Românească. 1906. Nr. 5, an. 1. P. 259–262.

25. Niculiță-Voronca E. Datinile și credințele poporului român, adunate și așezate în ordine mitologică. Vol. I. Iași: Polirom, 1998. 504 p.

26. Obolensky D. The Bogomils. A Study in Balkan Neo-Manichaeism. Cambridge University Press, 1948. 330 p.

27. Pamfile T. Mitologie românească I. Dușmani și prieteni ai omului. București: Librăriile Socec, 1916. 406 p.

28. Pamfile T. Mitologie românească II. Comorile. București: librăriile Socec, 1916. 76 p.

29. Pamfile T. Povestea lumii de demult. București: Librăriile Socec, 1913. 60 p.

30. Papahagi T. Graiul și folklorul Maramureșului. București: Cultura națională, 1923. 240 p.

31. Pascaniuc E. Personalități feminine ale folcloristicii românești. Elena Niculiță-Voronca (1862–1939) // Analele Bucovinei. 2019. Nr. I. P. 13–17.

32. Petriceicu Hasdeu B. Cuvinte din bătrâni. București: editura “Cultura națională”, 1937. 272 p.

33. Petriceicu Hasdeu B. Dicționarul limbii istorice și poporane a românilor. Tom. II. București: Librăriile Socec, 1890. 759 p.

34. Povești ardelenesti culese din gura poporului de Ioan Pop-Reteganul. Partea a IV-a. Brașov: Editura librăriei “Nicolae I. Ciurcu”, 1888. 82 p.

35. Povești ardelenesti culese din gura poporului de Ioan Pop-Reteganul. Partea a V-a. Brașov: Editura librăriei “Nicolae I. Ciurcu”, 1888. 86 p.

36. Rădulescu-Codin C. Îngerul românului. Povești și legende din popor. București: Librăriile Socec, 1913. 416 p.

37. Rădulescu-Codin C., Mihalache D. Sărbătorile poporului cu obiceiurile, credințele și unele tradiții legate de ele. București: Tipografia “Cooperativa”, 1909. 121 p.

38. Sevastos E. Nunta la români. Studiu istorico-etnografic comparativ. București: Tipografia Carol Göbl, 1889. 406 p.

39. Simonescu D. Folcloristul C. Rădulescu-Codin (1875–1926) // Revista de folclor. 1957. Nr. 4, an. II. P. 91–120.

40. Teodorescu G. Dem. Poesii populare române. Culegere. București, 1885. 719 p.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАЦИЙ

8 Antoniu A. Album general al României. Județul Muscel. București: Tipografia Curții Regale, 1893. **13** Millet F.D. The Danube. From the Black Forest to the Black Sea. New York, 1892. **17** Avereanu / Wikimedia Commons. **19** Țetcu Mircea Rareș / Wikimedia Commons. **27** Gerard, E. The land beyond the forest; facts, figures, and fancies from Transylvania. Edinburgh, Blackwood. 1888. **31** Muzeul Național al Țăranului Român, București, România. **38** The Pitoresque World — Scenes in many lands. Boston: Estes & Lauriat, 1868 / Wikimedia Commons. **39** Historia magazine / Wikimedia Commons. **45** Esser, P. Die Giftpflanzen Deutschlands. Braunschweig, F. Vieweg. 1910 / New York Botanical Garden, LuEsther T. Mertz Library. **47** Antoniu A. Album general al României. Județul Muscel. București: Tipografia Curții Regale, 1893. **49** Thomé, O. W. Flora von Deutschland, Österreich und der Schweiz. Gera, Germany, 1885 / Kurt Stueber / Wikimedia Commons. **53** Luceafarul № 17. Sibiu (Nagyszeben). 1908 / Carol Popp de Szathmári / Wikimedia Commons. **58** Muzeul Național al Țăranului Român, București, România. **63** Johann Grobbelaar of GROB Images / Wikimedia Commons. **66** Donovan, E. The natural history of British insects. London, Printed for the author, and for F. and C. Rivington, 1792–1813 / Field Museum of Natural History Library. **68** Samuelson J. Roumania Past and Present. London, 1882. **72** Muséum de Toulouse / Wikimedia Commons. **77** Brașov Art Museum. Brașov, România. **79** Antoniu A. Album general al României. Județul Muscel. București: Tipografia Curții Regale, 1893. **87** The Pitoresque World — Scenes in many lands. London, 1872 / Wikimedia Commons. **91** SERGIU ZARIMBA / Mi: RO 2421 / Wikimedia Commons. **95, 97** Apar Baltazar / Wikimedia Commons. **99** The Pitoresque World — Scenes in many lands. London, 1872 / Wikimedia Commons. **107** Brașov

Art Museum. Braşov, România. **110** Galeria de Artă Contemporană a Muzeului Național de Artă al României. **117** Braşov Art Museum. Braşov, România. **127** Le Tour du Monde. Paris. Vol. 13, p. 189 / Wikimedia Commons. **134** Samuelson J. Roumania Past and Present. London, 1882. **139** Sylva, C., Strettell, A. Legends from River and Mountain. London, 1896. **143** Muzeul Național al Țăranului Român, Bucureşti, România. **149** Wikimedia Commons. **153** Sylva, C., Strettell, A. Legends from River and Mountain. London, 1896. **157** Antoniu A. Album general al României. Judeţul Muscel. Bucureşti: Tipografia Curţii Regale, 1893. **161** Muzeul Național al Țăranului Român, Bucureşti, România. **165** Muzeul Zambaccian / Wikimedia Commons. **171** Kurt Hielscher / Wikimedia Commons. **177** Muzeul Național al Țăranului Român, Bucureşti, România. **183** Kurt Hielscher / Wikimedia Commons. **185** Le Magasin pittoresque. P. 257. Paris, 1868 / Wikimedia Commons. **191** Sylva, C., Strettell, A. Legends from River and Mountain. London, 1896. **193** Muzeul Național al Țăranului Român, Bucureşti, România. **202** Sylva, C., Strettell, A. Legends from River and Mountain. London, 1896. **208** Photo by Szilas in the Greek Orthodox Church and Museum, Miskolc / Wikimedia Commons. **215** Brukenthal National Museum, Sibiu, România. **223** Samuelson J. Roumania Past and Present. London, 1882. **225** Galeria de Artă Românească a Muzeului National de Artă al României / Wikimedia Commons. **Сказка «Витязь, рожденный с книгой в руке» 3, 7** Kurt Hielscher / Wikimedia Commons. **9** Bouquet M. Album valaque: Vues et costumes pittoresques de la Valachie dessinés d'après nature. Paris, 1843 / «Mihai Eminescu» Central University Library Iasi. **13** SERGIU ZARIMBA / Mi: RO 2421 / Wikimedia Commons.